

Approfondimenti su un rompicapo della cultura minoica

L'interpretazione del Disco di Festo: antichi contatti culturali attraverso gli oceani



Archeomisteri, 34, lug./ago. 2007

a curadi Alberto Arcchi

Presentazione

I tre testi qui presentati, per la prima volta tradotti in italiano, provengono dalla rivista *ESOP*

– *The Epigraphic Society Occasional Publications*, fondata da Barry Fell, e risalgono a trent'anni fa.

Essi presentano in sintesi la lettura e la traduzione che il grande studioso

diffusionista realizzò sul celebre Disco di Festo e introducono nel

dibattito storico, a cui siamo abituati, alcune

componenti "nuove".

Troviamo Creta ed i Popoli del Mare al fianco

dei popoli dell'estremo oriente asiatico e dei

Polinesiani, in un *melting pot*

linguistico, come in un'insolita, ardita visione.

Nonostante i dubbi che tale tipo d'interpretazione

può suscitare, conviene aprire il dibattito su

tali temi in modo disincantato, se vogliamo

tenere in considerazione

la possibilità che l'uomo si sia mosso per mare in tempi antichi e che la navigazione transoceanica fosse in realtà possibile e praticata, come una parte dei ricercatori fell'ultimo secolo, i diffusionisti, sono convinti.

Il contributo di Barry Fell

Ecco di seguito il testo "Il Disco di Festo, ca. 1600 a.C." di Barry Fell (1917-

1994, Museo Agassiz, Università di Harvard, Presidente della Società Epigrafica).

Questo testo è stato pubblicato una prima volta nel dicembre 1973, e successivamente nell'ottobre 1976 dalla rivista *ESOP*

– *The Epigraphic Society Occasional Publications*, vol. 4, N. 79.



facce, qui identificata come sillabica,

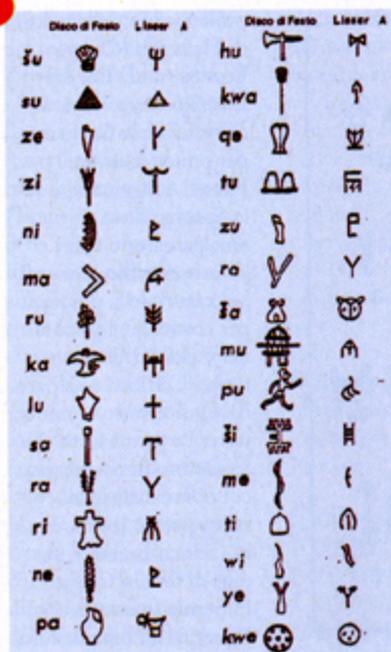
Introduzione

La tavoletta bifacciale di ceramica conservata nel Museo di Herakleion e nota come il Disco di Festo, sino ad ora mai decifrata, fu citata per la prima volta da Evans nel 1921, come un oggetto del periodo Lineare A in Creta, risalente al 1600 ca. a.C. L'iscrizione incisa su ciascuna delle

appartiene ad una lingua comprensibile del gruppo anatolico, ma presenta rapporti con il Kinoano ed il Polinesiano. La lettura va dal centro verso il bordo, mentre si gira la tavoletta in senso orario, una specie di scrittura bustrofedica non dissimile dalle tavolette polinesiane, in uso dal sec. IV a.C.

in poi. Il lato del disco che indicheremo come faccia 1 reca un verso allitterativo di dieci righe in rima femminile, che esalta le virtù del disco come aiuto oracolare per interpretare gli auspici. La faccia 2 reca istruzioni in prosa, su nove righe, che spiegano come un sacerdote può determinare il fato d'un cliente, osservando il comportamento degli uccelli.

I caratteri sono stati impressi nell'argilla prima di cuocerla. Le impronte sulle due facce non sono identiche, come ad indicare che esse possono essere state incise in tempi diversi, e che ne fossero prodotte copie multiple. La copia trovata nel Palazzo di Festo appare come un prodotto d'importazione. Non sappiamo da dove provenisse il disco, ma si può presumere che il suo linguaggio fosse quello



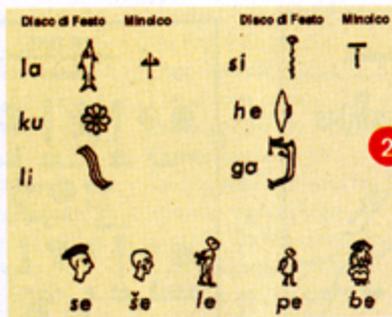
dei Popoli del Mare. Quelle che seguono sono le considerazioni che fanno pensare ad un linguaggio anatolico. (fig. 1) - (fig. 2)

Le ultime sillabe della fig. 2 sono cinque segni antropomorfici, che contengono la vocale "e", specifici del Disco di Festo. Sono debitore al prof. Norman Totten che ha attratto la mia attenzione sul Disco di Festo ed alla Biblioteca Baker Vanguard per avermi offerto l'accesso alla letteratura minoica.

(fig. 3 - fig. 4 - fig. 5 - fig. 6)

Il Pangkun

Una delle principali difficoltà nella decifrazione del Disco di Festo era dovuta alla supposizione che la lunghezza delle parole fosse straordinariamente variabile, ed era difficile concepire che alcune parole potessero contenere tante sillabe, quante ne indicava la teoria sulla divisione delle



parole con linee verticali. Credo piuttosto che i separatori verticali, contenuti nella scrittura del

disco, siano in realtà pangkun, come accade nelle iscrizioni orientali, ad esempio nel Kawi, lingua e scrittura classiche dell'antica isola di Java (come mostro nella figura che segue (fig. 7). Il pangkun costituisce un segno d'elisione: può cadere all'interno d'una parola oppure tra una parola e l'altra, ed in una singola parola può esserci più d'un pangkun. (fig. 7)
didascalia: L'uso del pangkun in un'antica



3

Trascrizione fonetica del testo

Face 1

1. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

2. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

3. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

4. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

5. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

6. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

7. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

8. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

9. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

10. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

11. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

12. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

13. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

14. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

15. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

16. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

17. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

18. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

19. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

20. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

21. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

22. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

23. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

24. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

25. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

26. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

27. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

28. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

29. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

30. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

31. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

32. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

33. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

34. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

35. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

36. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

37. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

38. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

39. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

40. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

41. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

42. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

43. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

44. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

45. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

46. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

47. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

48. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

49. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

50. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

51. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

52. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

53. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

54. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

55. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

56. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

57. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

58. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

59. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

60. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

61. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

62. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

63. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

64. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

65. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

66. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

67. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

68. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

69. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

70. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

71. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

72. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

73. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

74. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

75. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

76. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

77. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

78. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

79. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

80. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

81. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

82. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

83. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

84. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

85. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

86. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

87. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

88. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

89. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

90. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

91. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

92. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

93. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

94. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

95. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

96. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

97. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

98. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

99. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

100. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

101. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

102. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

103. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

104. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

105. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

106. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

107. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

108. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

109. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

110. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

111. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

112. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

113. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

114. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

115. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

116. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

117. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

118. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

119. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

120. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

121. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

122. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

123. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

124. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

125. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

126. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

127. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

128. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

129. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

130. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

131. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

132. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

133. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

134. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

135. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

136. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

137. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

138. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

139. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

140. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

141. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

142. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

143. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

144. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

145. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

146. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

147. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

148. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

149. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

150. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

151. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

152. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

153. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

154. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

155. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

156. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

157. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

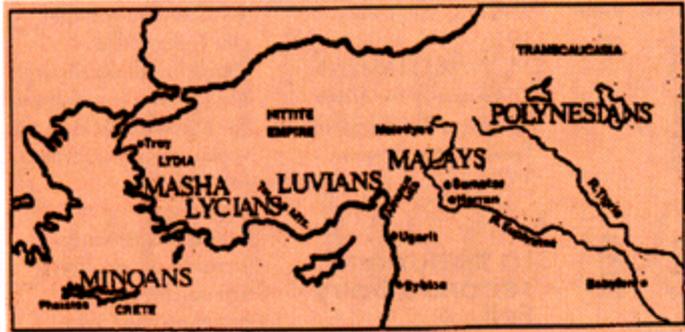
158. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

159. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

160. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

161. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h

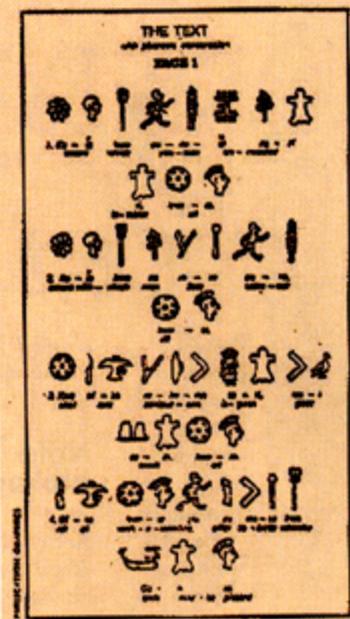
162. 2a - 2b 2c - 2d 2e - 2f 2g - 2h



Reuel Anson Lochore: un testo che cambia la storia del mondo

L'autore del testo che segue, il neozelandese Reuel Anson Lochore (1903-1991), fu un esperto linguista ed alto funzionario del proprio Paese. In particolare, fu il primo ambasciatore della Nuova Zelanda a Bonn, presso la Repubblica Federale Tedesca (1965-1968). Studiò nelle Università di Auckland, Wellington e Bonn e conseguì specializzazioni in linguistica ed in logica. Studiò a lungo le lingue anatoliche. Questo articolo è stato pubblicato trent'anni fa, nel 1977, dalla rivista neozelandese "Listener".

Non tutti si sono dimenticati del professor Barry Fell, distinto zoologo e dilettante epigrafista, che qualche anno fa organizzò all'Università di Harvard una conferenza sulle lingue polinesiane e nel febbraio-marzo 1978 sostenne proprio sulla rivista "Listener" l'ipotesi di una serie d'iscrizioni polinesiane, rimaste ignorate dai linguisti di tutto il mondo per circa 3000 anni. Una scoperta sorprendente, tanto che gli studiosi neozelandesi, esperti in lingue morte, non si consultarono



9 - Se essi (gli Dei) saranno adirato da qualcosa, o dal sacrificio, gli auspici saranno ingannevoli, tutti.
10 - E prevederanno morte o disastro, e ciò sarà risposto alle domande, tutto ciò.

Faccia 2
1 - Può essere esposto un sacrificio sostitutivo, come un'offerta, in luogo dell'uomo.
2 - Se gli uccelli saranno attratti, sarà un buon segno.
3 - Se gli uccelli rimarranno lontani, significherà morte e l'uomo morirà.
4 - Se si avvicineranno per beccare il sacrificio, è un segno fortunato.
5 - Se continueranno a mangiare in gruppo, sarà fortuna e segno di gran favore (il sacrificio sarà favorito) e l'uomo potrà spendere libagioni per il proprio successo.
6 - Il bambino sazio e soddisfatto sarà gradito agli alti Dei.
7 - Per il sacerdote, per allontanare morte e pericolo, occorre pagare un tributo ed una razione di cibo per gli uccelli per la buona fortuna.
8 - La misura sparsa per gli uccelli dev'essere di grano ben molito e dev'essere sparsa dalle stesse mani dell'uomo, oppure egli morirà.
9 - Compì tutte le istruzioni indicate nella tavoletta.

neppure con i paleografi per ottenere il loro parere, ma misero da parte le teorie di quel dilettante e ne seppellirono le carte nell'archivio dei documenti folli. Così il mondo scientifico della Nuova Zelanda non è stato stimolato dalle decifrazioni del professor Barry Fell. La storia però non era finita. Ignorato nel Pacifico per la manciata d'iscrizioni che aveva trovato, Fell, come Presidente della nuova Società Epigrafica, rivolsse la propria opera alle montagne dell'America, dove trovò iscrizioni, sparse nelle pietre di fondazione di edifici in rovina, dal New England al Paraguay. Le testimonianze erano già state raccolte per decenni dagli archeologi e collocate nei musei, dove giacevano coperte di polvere e classificate come "linguaggi sconosciuti". Ora chiunque può constatare le scoperte di questo presidente, che sia o no un dilettante. Con un lavoro di otto mesi, Fell ha stabilito un metodo di lavoro ed

ha identificato scritture e linguaggi, decifrato e tradotto un primo migliaio di testi, affidati alla stampa nel suo libro "America B.C." come tributo al bicentenario della storia d'una grande nazione, dalla cui storia emergono incredibili sorprese. Le mille iscrizioni provengono dalle rive di tutti i fiumi navigabili del bacino atlantico. Scritte in caratteri ogam, usati dagli antichi Celti, con alcune influenze che appaiono polinesiane e alcune iberico-cartaginesi. I testi riferiscono di sbarchi di coloni dalle navi, di insediamenti e città e regni, templi, dedicati ad un dio-sole di nome Bel. L'appartenenza culturale corrisponde alla tarda Età del Bronzo dell'Europa occidentale, ossia al periodo compreso tra il sec. VIII ed il sec. III a.C. I coloni partivano dal porto di Cadice, in Spagna. Sorpresa: una migrazione transatlantica di massa, 2000 anni prima di Colombo! Fissiamoci nella storia del mondo mediterraneo. Dal sec. IX a.C. i Celti si

proiettavano dalla cultura di Hallstadt (Centro Europa, tarda Età del Bronzo) verso ovest, a colonizzare la Germania, per poi attraversare i Pirenei e raggiungere la Spagna, dove si amalgamarono con i preesistenti Iberi, grandi lavoratori della pietra, per costituire il popolo dei Celtiberi. Furono questi Celtiberi a salpare da Cadice verso le nuove terre. La prima terra che toccarono fu ribattezzata col nome della loro stessa patria: Iberia, o in Celtico Everia, e nei testi di Giulio Cesare Hibernia (per i Greci Ierne) fu il nome da loro dato all'Irlanda. Altre successive spedizioni raggiunsero l'Islanda (Thule), la Groenlandia ed il New England. Più tardi, gli esploratori scoprirono la rotta diretta per l'America, salpando da Cadice diretti ad ovest per approdare in Virginia. Nonostante le tempeste, la navigazione attraverso l'Atlantico può essere confrontata con quella dell'enorme Pacifico. Chi governava quelle navi? Né i Celtiberi dell'interno, né alcun altro popolo del Mediterraneo ne erano capaci, ad eccezione (e qui ci aspettiamo che le iscrizioni polinesiane offrano una conferma) dei Polinesiani dell'antica Libia, quel popolo di cui lo storico viaggiatore greco Erodoto aveva sentito dire, in Egitto: "Il Dio dell'Oceano, comunque lo si chiami. Poseidone, Nettuno o con un nome libico, era conosciuto in origine solo ai Libici, ed essi furono i primi ad onorare quel Dio". In termini moderni: la tecnologia della navigazione transoceanica

fu sviluppata dalle tribù dei Libici Polinesiani, i Zaweki della Numidia ed i Mauri della Mauritania. È probabile che i pionieri fossero i Mauri, dalla loro base atlantica di Tangis (Tangeri), porto gemello della spagnola Cadice. Ritorniamo alla storia americana. Le iscrizioni trovate lungo i corsi d'acqua del Mississippi, dell'Arkansas, del Cimarron, rivelano una distribuzione inusuale e salgono direttamente sino alle sorgenti, dove un piccolo spartiacque separa le valli orientali dal bacino del Colorado, diretto verso la costa del Pacifico. Fell ha scoperto una via d'acqua transamericana, percorribile con navi, a condizione di superare con un breve tratto di strada il passo tra i due bacini. I Polinesiani non si stabilivano nelle città dei Celtiberi; grandi uomini abituati a vivere all'aria aperta, preferirono sempre stabilirsi in villaggi vicino ai popoli indigeni. Così fecero nel bacino del Colorado, ed ora sappiamo perché i gruppi sanguigni dei nativi Americani e degli Indonesiani siano così singolarmente simili,

perché elementi del culto del dio solare polinesiano Ratumu appaiono nelle culture native del Centro America, e molto altro. Heyerdahl e tutti gli altri ricercatori hanno ragione: i Polinesiani si sono stabiliti nel Pacifico provenendo da due direzioni, da Sumatra ad ovest e dal fiume Colorado ad est. E inoltre in America si stabilirono molti Polinesiani che non avevano mai conosciuto il Pacifico.

Il disco di Festo (1600 a.C., scoperto a Creta nel 1908, decifrato da Fell nel 1973)

Prendiamo ora in considerazione la più importante decifrazione compiuta da Fell, importante perché prova le sue capacità d'epigrafista e perché ha fornito a noi storici una nuova comprensione della nascita dei popoli Indo-Europei (e proprio nel cuore dei Polinesiani!) nel secondo millennio a.C. Il Disco di Festo è stato l'enigma epigrafico più importante del nostro secolo. Andiamo direttamente alla

decifrazione offerta da Fell. I linguisti sono invitati a leggerla con spirito critico, ricordandosi che, mentre questo testo sta già cambiando la storia del mondo, non abbiamo tuttavia ancora ottenuto una traduzione perfetta delle lettere, né una perfetta interpretazione. Si tratta d'un testo-oracolo, un sacerdote che informa il fedele su come prevedere il futuro osservando il volo degli uccelli. Getta i grani: se gli uccelli li beccano (come fanno di solito) tu godi del favore degli dei ed essi ti forniranno risposte alle tue domande. Ricordati soltanto che essi odiano i discorsi trascurati, provati a pronunciare male una sola parola e sarà la tua fine! Ecco la mia traduzione (quasi completamente aderente a quella di Fell):

1 - La verità che tu cerchi È dichiarata su questa tavoletta
Proprio tutta.

2 - E mentre un uomo Cerca di conoscere il destino
Proprio tutto.

3 - La mente turbata chiede
Di cose grandi o piccole
E le risposte sono date qui
Proprio tutte.

4 - Se tu vuoi sapere tutto
Lancia agli uccelli
L'offerta che piace agli Dei

5 - E quello che vuoi sapere
È detto su questa tavoletta
Ogni cosa.

6 - Chiedi tutto nel fare l'offerta
Del cibo per gli uccelli
Affinché gli Dei dal cielo

7 - Possano inviare giù i loro responsi
Fatti molto al di sopra della Terra
E che mai non ingannano
Nessuno.

8 - Un uomo può chiedere
Una donna può chiedere
Chiunque.

9 - Ma sappi che gli Dei si adirano per i riti mal fatti
E danno solo responsi di male
Ogni male.

10 - Essi chiamano le Divinità oscure
La Morte ed il Disastro
Appaiono e puniscono
Ognuno ed ogni cosa.

La divinazione tramite l'osservazione degli uccelli era un'attività che i Polinesiani di quel tempo condividevano con gli Etruschi e gli Ittiti. Ma oggi la nostra prima questione da risolvere è: chi scrisse questo testo e a chi era destinato? Fell dice che la lingua è fondamentalmente Minoico di Creta, ma non un Minoico regolare, perché doveva risultare

leggibile a persone che parlavano altre lingue indo-europee o asiatiche, e persino a Malesi, Polinesiani o abitanti del nord della Mesopotamia, di lingua non indo-europea.

Il simbolo che indica la donna, nella terza riga del testo, che si pronuncia be-, è un'abbreviazione di babayi, che significa "donna", e da tale radice deriva il termine Maori "wahine", mentre nessuna lingua indo-europea ha una parola simile. Come può esserci una parola maori in un testo cretese? Fell ed io concludiamo che la lingua di Festo fosse un gergo composto di soldati, inventato dai sacerdoti minoici per attrarre nuovi membri nella "Alleanza dei popoli del Sole". La settimana prossima vedremo come vinsero in battaglia i Polinesiani, mentre l'impero ittita sconfisse i Malesi.

Un'ultima parola sull'opera del professor Fell: perché l'ho definito l'epigrafista del secolo? Perché il metodo epigrafico non costituiva un campo sistematico di ricerca sino a che, nel 1952, Michael Ventris, un epigrafista dilettante, non mostrò che in condizioni agevoli due sistemi linguistici potevano essere confrontati metodicamente e le relazioni reciproche potevano essere definite nei particolari, con l'uso del computer. Così nel 1973 Barry Fell mostrò con l'aiuto del computer che la comparazione metodica d'una singola espressione di due lingue era sufficiente, e che scegliendo la struttura linguistica che resisteva meglio ai mutamenti del tempo, il sistema fonetico, l'antica scrittura

Creta: il Palazzo di Cnosso



di Festo poteva essere confrontata attraverso un lasso di millenni con il sistema fonetico della moderna lingua polinesiana, da essa derivata. Ecco quello che io considero il suo segreto. Il resto del suo successo è dovuto al fatto che le sue ricerche stimolano la naturale curiosità verso le nostre origini.

Il contributo di Norman Totten

Ecco infine il testo intitolato "Il Disco di Festo: il più antico testo stampato" di Norman Totten (Professore di archeologia, esperto di storia islamica, Bentley College, Waltham, Massachusetts). Questo articolo è stato pubblicato nell'ottobre 1976 dalla rivista *ESOP* - *The Epigraphic Society Occasional Publications*, vol. 4, N. 82

Come migliaia d'altri visitatori che passano ogni anno per il Museo di Heraklion, sono rimasto stupito alla vista del Disco di Festo ed ho cercato di penetrare il suo mistero. Non sono mai stati scoperti altri brani della stessa scrittura e non è certo facile decifrarla. Il testo, a differenza della Stele di Rosetta o dell'iscrizione rupestre di Behistun (trilingue, scoperta in Persia negli anni 1835-1843, aiutò la lettura dei caratteri cuneiformi), non è trilingue né bilingue. Dalla sua scoperta, compiuta da Luigi Fernier nel Palazzo di Festo (Creta) in un livello del Medio Minoico (IIIa), esso ha mantenuto un posto d'onore tra i misteri più importanti delle iscrizioni dell'Egeo.

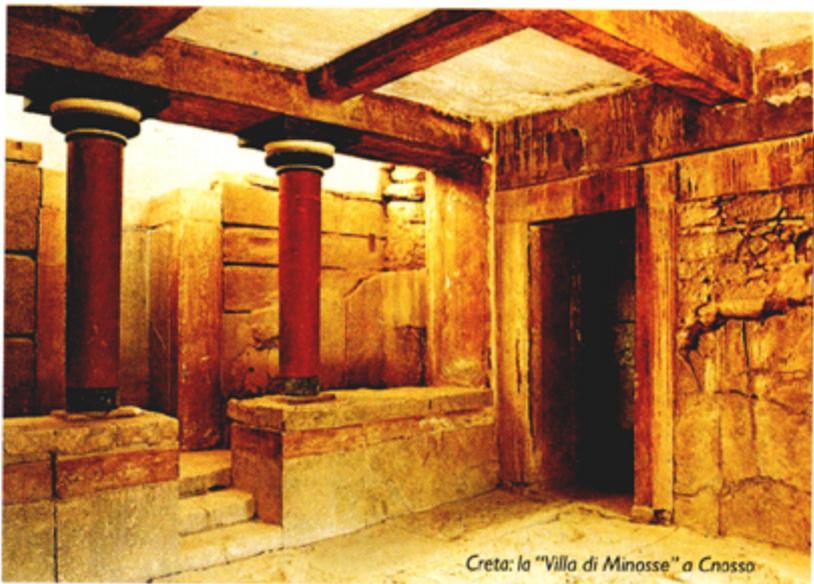
Tentativi di decifrazione

Sono stati suggeriti vari luoghi d'origine, sulla base dei caratteri tipologici: le coste dell'Asia Minore, l'Anatolia, Cipro, la Palestina, la Libia, la stessa Creta. Ernst Schertel nel 1948 ritenne che si trattasse d'una lingua simile al latino e l'interpretò (senza successo) come un doppio inno a Zeus ed al Minotauro.

Benjamin Schwartz nel 1959 pensò si trattasse di greco miceneo e l'interpretò come una lista descrittiva (inventario) d'un recinto sacro. Uno studio più recente ha proposto di spiegarlo come la lettera d'un generale hurrita, che si scusa presso il proprio re per i propri errori e promette di dedicarsi alla coltivazione del grano.

Descrizione

Il disco in sé è ben noto dalle descrizioni di Sir Arthur Evans in *Scripta Minoa*, I (1909) ed in *The Palace of Minos* (1921), e da riproduzioni più recenti. È modellato in terracotta, irregolarmente circolare, del diametro di 15-18 cm. Bifacciale, la tavoletta di ceramica contiene un totale di 241 segni, 123 sulla prima faccia, in 31 gruppi (divisi da quelle che sembrano linee verticali), e 118 sulla seconda faccia, in 30 gruppi. Fernier, che scoprì il disco, distinse circa 45 segni differenti, troppo pochi per essere ideogrammi (logogrammi o pittogrammi), ma troppi per trattarsi di caratteri alfabetici. Ventris e Chadwick, in *Documents in Mycenaean*



Creta: la "Villa di Minosse" a Cnosso

Greek, notarono che si deve comunque trattare d'un testo e che vi è un numero sufficiente di segni perché si tratti di scrittura sillabica, se si tiene conto che una dozzina - o più - di segni differenti nello stesso scritto possono non essere serviti per questa particolare configurazione.

Manifattura

Uno dei principali caratteri del disco è che ciascun segno differente è stato realizzato con uno stampo distinto. Il principio di base è lo stesso di quello dei timbri da stampare, in uso sin dal 1500 a.C. nel Medio Oriente. Tuttavia, l'uso di timbri multipli in sequenza, per formare un unico testo, non è mai stato trovato - per quanto ne sappiamo - in altri reperti archeologici databili ad una data così remota (1600 a.C.). Possiamo perciò affermare che si tratti dell'esempio più antico conosciuto di stampa a caratteri mobili, con ciascun segno impresso a mano. Fell ha pensato ad un possibile uso analogo di alcuni timbri della Valle

dell'Indo, datati da lui stesso al periodo 1800-1500 a.C., per formare testi con impressioni in sequenza (*OPES*, 39, p. 23). Può darsi che questa primitiva forma di stampa fosse usata in modo più ampio nell'Età del Bronzo di quanto oggi non si sappia. I bordi delle incisioni indicano che i timbri o stampi erano di metallo, probabilmente realizzati in fusione. È difficile credere che 45 distinti stampi fossero realizzati solo per incidere quest'unico documento, ma dovevano servire anche per altri. Non possiamo sapere se questo particolare messaggio fosse un "prodotto di serie", ma non possiamo neppure pensare che si trattasse di un unico caso di "stampa" di questo tipo. Potremmo - o no - avere la fortuna di trovare altri esemplari. Il fatto che questa tavoletta fosse cotta, in tempi antichi, piuttosto d'essere semplicemente d'argilla asciugata, come moltissime altre tavolette, sembra significativo. Tale attenzione particolare per conservarla indica che aveva un'importanza speciale, oppure che fu cotta per un'intenzione

particolare. Penso che entrambe le interpretazioni possano essere valide.

Le indagini svolte hanno determinato che sia il tipo d'argilla, sia il metodo di cottura sono diversi da qualsiasi altro oggetto di origini cretesi. Sembra dunque un oggetto d'importazione, conservato con cura (un'opinione rafforzata dal fatto che fu ritrovato in uno scrigno di pietra, insieme ad una tavoletta di scrittura Lineare A). Molto probabilmente era usato da sacerdoti per intenzioni religiose speciali. La sua iscrizione, unica per Creta, rafforza il punto di vista che si tratti d'un oggetto importato.

È possibile, e mi sembra probabile, che fosse usato come stampo negativo per ottenerne copie in positivo. È persino possibile che tale fosse la sua funzione reale.

Senso dell'iscrizione

Se la decifrazione di Fell è corretta, essa rivela l'errore di due punti di vista a lungo mantenuti, anche se non accettati da tutti. Uno è che il messaggio sia scritto dalla

circonferenza verso il centro. La decifrazione e la traduzione di Fell mostrano che ciascun lato deve essere letto dal centro verso la periferia, facendo tuotare il disco in senso orario. Se si legge un oggetto stampato usando il disco come un timbro, ovviamente, il senso di rotazione sarà antiorario.

La decifrazione stessa prova la direzione della scrittura. In ogni modo, a meno che non si pensi che il testo fosse copiato esattamente da un altro, scritto mantenendo gli stessi identici spazi, sarebbe stato tecnicamente molto più difficile inciderlo dall'esterno verso il centro, il che avrebbe lasciato meno libertà per calibrare gli spazi. I segni centrali non appaiono né più stretti né maggiormente spaziati di

quelli esterni. Chiunque abbia mai lavorato a comporre graficamente un'immagine simile sa che talvolta occorre trovare sistemazioni per far entrare tutti i caratteri, di modo che un'eventuale sovrapposizione d'un carattere con un altro prova la direzione di scrittura.

Le linee verticali

Il secondo e più serio errore era la convinzione che le linee verticali nel testo costituissero divisioni tra le parole. Fell smentisce tale ipotesi (*OPES*, 79), illustrando la somiglianza visiva tra le linee verticali del Disco di Festo di segni d'elisione *pangkun*. Abbiamo discusso ampiamente il senso di tale affermazione ed ho tentato di verbalizzare il

testo, sia pronunciando, sia omettendo le vocali, proprio prima delle linee verticali. In entrambi i casi, l'intonazione della voce ad il ritmo sono eufonici.

Il principio del *pangkun* era applicato in altre scritture antiche, tra cui il sanscrito, nel quale il *sanhi* era la forma scritta per indicare solo i suoni da pronunciare. La stessa idea si applica in inglese, quando si usano gli apostrofi di elisione o contrazione, e si trasforma "do not" in "don't", o "madam" in "ma'am". Penso che Fell non riesca a provare che le linee verticali del Disco di Festo fossero analoghe al *pangkun*, ma ciò ha maggior senso che non ritenerle divisori di parole, il che fornirebbe, sulla sola faccia numero uno, ben 31 parole di sette sillabe, ed altre due

di sei sillabe. Ciò appare molto improbabile.

NOTA

Sia chiaro che "stampa", in questo testo, si riferisce a testi realizzati con caratteri mobili (stampi) impiegati in una sequenza logica, e non a testi stampati da una singola matrice. Tale procedimento include diversi esempi di sigilli cilindrici e di stampi, molto più antichi del Disco di Festo.

Fonti

E. DOBLHOFER, *Voices in Stone*, New York, 1961.
S. DOW, *The Linear Scripts and the Tablets as Historical Documents*, *The Cambridge Ancient History*, 3rd ed., Cambridge, 1973, Part I,

582-608.

A. EVANS, *Palace of Minos at Knossos*, I, London, 1921, 647-668.
A. EVANS, *Scripta Minoa*, I, London, 1909, 22-28, 273-293.
B. FELL, "Protosanskrit, A Bronze Age Language of Mohenjo Daro", *OPES*, 39, 1975.
B. FELL, "The Phaistos Disk ca. 1600 B.C.", *OPES*, 79, 1976.
L. PERNIER, "Il disco di Festo con caratteri pittografici", *Ausonia*, 3, 1908-1909, 271-302.
E. SCHERTAL, "Wege zu seiner Entzifferung", *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, 3, 1948, 334-365.
B. SCHWARTZ, "The Phaistos Disk", *Journal of Near Eastern Studies*, April and June 1959.
M. VENTRIS e J. CHADWICK, *Documents in Mycenaean Greek*, Cambridge, 1956.